

漢字使用の面から見た 学習者の表現能力の向上

金澤裕之

◆要旨

日本語学習者における書きことばの能力を知る目安の一つに、漢字の使用状況がある。一般に、漢字の使用割合や難漢字の増加が、能力の向上に結び付いていると考えられるからである。本稿では、『YNU書き言葉コーパス』を調査対象として、韓国語母語話者〔K〕・中国語母語話者〔C〕それぞれのレベル別データ（下位群〈L〉、中位群〈M〉、上位群〈H〉）を分析したところ、〔K〕の場合には、L→M→Hの順で漢字使用率が増加していたのに対して、〔C〕の場合にはこれと反対にH→M→Lの順でそれが増加していた。特に〔C-L〕の場合には、熟語の形になりやすい「音読み」漢字の使用例が多く、その中には日本語では一般的でない語彙も含まれ、これらが全体の使用率を高める要因になったことと、レベルが上がるとそれらの使用は減少し、日本人に近い洗練された状況となることが分かった。

◆キーワード

YNU書き言葉コーパス、学習者作文、漢字使用率、訓読み、音読み

◆ABSTRACT

Kanji use is one of the indices of writing proficiency of Japanese language learners. This is because a larger proportion of kanji, especially the difficult characters, is considered to be related to a higher proficiency. In this article, the written data of the Korean learners of Japanese〔K〕 and the Chinese learners of Japanese〔C〕, acquired from the YNU written corpus, were analyzed according to their proficiency levels (low [L], middle [M], and high [H]). There were 10 learners in each language group. In the Korean group, the proportion of kanji increased according to the proficiency levels (L→M→H), while it went in the opposite direction in the Chinese group (H→M→L). Detailed analyses of the kanji used in the learners' writing revealed that the Chinese low learners used many compound kanji words in a Chinese manner, many of which are not used in Japanese, accounting for the increased proportion of kanji used in their writing.

◆KEY WORDS

YNU Written Corpus, written data of learners, proportion of kanji, kun-yomi (Sino-Japanese reading of kanji), on-yomi (Native reading of kanji)

Improvement of L2 Learners'
Writing Proficiency
A Perspective Based on Kanji Use
HIROYUKI KANAZAWA